**Translation and Multimodality: Beyond Words**

*Edited by Monica Boria, Ángeles Carreres, María Noriega-Sánchez, and Marcus Tomalin*

---

**eResources**

**INTRODUCTION**

*Monica Boria and Marcus Tomalin*

==============

Villon’s poem:
https://www.hs-augsburg.de/~harsch/gallica/Chronologie/15siecle/Villon/vil_dame.html

María Mencía, *The Winnipeg: The Poem that Crossed the Atlantic*
- Link to the Spanish version (English can be chosen in the menu):
http://winnipeg.mariamencia.com/?lang=es

- Link to the English version: http://winnipeg.mariamencia.com/?lang=en

- Article about the research process and development of this work:
http://hyperrhiz.io/hyperrhiz20/moving-texts/2-mencia-the-winnipeg.html
Chapter 2
A theoretical framework for a multimodal conception of translation

Klaus Kaindl

Elvis Presley, *Hound Dog*:
https://www.youtube.com/watch?v=lzQ8GDBA8Is

German Schlager version:
https://www.youtube.com/watch?v=Umr8h2Whjyo

Chapter 3
Meaning-(re)making in a world of untranslated signs: towards a research agenda on multimodality, culture, and translation

Elisabetta Adami and Sara Ramos Pinto

*The Big Bang Theory*, S11 E22 (Amy finds her wedding dress):
https://www.youtube.com/watch?v=3l4dWTFSosM

Chapter 4
From the “cinema of attractions” to *danmu*: a multimodal-theory analysis of changing subtitling aesthetics across media cultures

Luis Pérez-González

Danmu examples:
https://technode.com/2014/08/07/others-theater-can-see-comments-screen-real-time/

Chapter 5
Translating “I”: Dante, literariness, and the inherent multimodality of language

Matthew Reynolds

Various digital resources of Dante’s work:
http://dantelab.dartmouth.edu/
Chapter 6
The multimodal dimensions of literature in translation

*Marcus Tomalin*

Apollinaire’s “Le Dromadaire”:

Poulenc’s setting of the above poems:
https://www.youtube.com/watch?v=ZGDJU3Z_Uvo [0.00-1.20]

Chapter 7
Translations between music and dance: analysing the choreomusical gestural interplay in twentieth-and twenty-first-century dance works

*Helen Julia Minors*

Anon. (nd), “Interview with Jean Cocteau – La Parade”:
https://www.youtube.com/watch?v=WATQDqjAOUc

Humphrey, Doris (1934), *Air for a G String*:
https://www.youtube.com/watch?v=NjwJyaSIrQy

Morris, Mark (nd), *Dido’s Lament*:
https://www.youtube.com/watch?v=ZrzC_KLI8KM

https://www.youtube.com/watch?v=kAX7WF6iMcU

Nijinsky, Vaslav (2013), *Prelude à l’après-midi d’un faune* - reconstruction, Paris Opera Ballet:
https://www.youtube.com/watch?v=4qjvGilMehU
Chapter 8

Writing drawingly: a case study of multimodal translation between drawing and writing

Tamarin Norwood

Tamarin Norwood’s website:
www.tamarinnorwood.co.uk

Examples of writing “drawingly”:
Specific example (Half-Blind Drawing, 2nd December 2015):
Further material

The editors convened an interdisciplinary research group (Cambridge Conversations in Translation) from 2015 to 2018, and organised two conferences in Cambridge while preparing the book to which they and several chapter authors contributed. You can find further material (audio files, reports, etc.) and details here:

Cambridge Conversations in Translation, CRASSH (Centre for Research in the Arts, Social Sciences and Humanities) Research Group, University of Cambridge:

http://www.crassh.cam.ac.uk/blog/post/the-will-to-reach-out-and-build-bridges-qa-with-cambridge-conversations-in (introduction);

http://www.crassh.cam.ac.uk/programmes/cambridge-conversations-in-translation (programme of events)

Translation & Multimodality – Study Day (CRASSH, Cambridge, 26th May 2017):

http://www.crassh.cam.ac.uk/blog/post/translation-multimodality (blog-report)

Audio files: https://sms.cam.ac.uk/media/2491315 (G. Kress);
https://sms.cam.ac.uk/media/2498717 (R. van Hensbergen);
https://sms.cam.ac.uk/media/2513985 (M. Perteghella)

Beyond Words: Multimodal Encounters in Translation – Conference (CRASSH, Cambridge, 5th–6th July 2018):

http://www.crassh.cam.ac.uk/events/27373